

УДК 371.38

МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ

DOI 10.54151/27382559-2021.2b-300

ОБУЧЕНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОМУ РОДУ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ПРЕПОДАВАНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В КАЧЕСТВЕ ПЕРВОГО И ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКОВ

Савоян Г. В.

В статье рассматриваются основные закономерности и принципы обучения грамматическому роду заимствований в немецком языке, исходя из рода их языков-источников и общей логики распределения немецких существительных по родам.

Ключевые слова: немецкий язык, грамматический род, заимствование, язык-источник, показатели рода, первый и второй иностранный язык.

В эпоху глобализации, в особенности в преподавании иностранного языка, важно находить общности между языками, которые облегчали бы процесс усвоения языка и сделали бы этот процесс более эффективным. С этой точки зрения наиболее важны типологические исследования, поскольку для развития методологических подходов необходимы критерии для идентификации фактов разных языков. Одной из наиболее важных и одновременно проблематичных категорий существительного в немецком языке является грамматический род не только под лингвистической призмой, но и с точки зрения методических подходов на уроках немецкого в качестве первого или второго иностранного языка. В лингвистическом ракурсе грамматический род рассматривается многопланово, т.к. он находит свое выражение на всех языковых уровнях – фонетическом, морфологическом, семантическом и синтаксическом [3,148-156; 6, 473-491]. Казалось бы, что многообразие в способах выражения должно было бы облегчить распределение субстантивов по родовым оппозициям, однако, несмотря на наличие огромной теоретической базы и бесчисленного количества убедительных правил,

выбор правильного грамматического рода является “Ахиллесовой пятой” для обучающегося немецкому языку. Если для носителя языка с соответствующей языковой компетенцией выбор рода зачастую осуществляется „интуитивно“, то иностранец должен владеть определенным сводом правил, чтобы уметь различать у существительных артикль *der*, *die* или *das*. С одной стороны, мотивированность грамматического рода в некоторых случаях не вызывает сомнений. С другой стороны, положение усложняется тем, что род в большинстве случаев не мотивирован и указывает на бесчисленное множество несоответствий и несогласий. Поэтому необходимо развить в методике преподавания немецкого языка такие методы, которые сделали бы возможным относительно легко ориентироваться в выборе рода.

Целью настоящей статьи является попытка выявить: 1. насколько целесообразно применение знания рода заимствуемого существительного в распознавании рода того же заимствования в немецком языке, если учитывать тот факт, что заимствуемый язык уже знаком обучающему и, следовательно, в его языковом сознании род данного существительного уже «зафиксирован» в определенной родовой оппозиции; 2. продуктивно ли применение правил распределения исконно немецких субстантивов по родам в объяснении рода заимствований из английского языка с отсутствием категории рода. Актуальность и новизна темы заключаются в выборе темы и постановке задач, где впервые делается попытка обучения роду заимствования через род языка-посредника.

Для морфологической классификации рода, как, например, в случае суффиксов ж.р. *-ung*, *-heit*, *-keit*, *-schaft*, ср.р. *-lein*, *-chen*, *-tum* род определяется по определенным общеизвестным правилам. Семантически род проявляется у одушевленных имен существительных, выражающих биологический пол, например, *der Mann – die Frau*, *der Bruder – die Schwester*. Однако подобные индексы–лишь небольшая часть бесконечного множества субстантивов, род которых ни морфологически, ни семантически не определяется. В связи с этим остается заучивать вместе с существительным и его род. Ситуация может осложниться у обучающихся, родной язык которых не имеет категории грамматического рода, как, например, армянский или английский.

Наше типологическое исследование заимствований с точки зрения рода выявило, что заимствования в немецком языке адаптируются по определенной логической системе. Немецкий язык находится под

влиянием заимствуемого языка (в случае прямых заимствований) или языка-посредника (в случае опосредованных). При этом процесс ассимиляции в немецком языке имеет также в большинстве случаев семантическую природу в отличие от русского языка, где категория рода, по сути, формальное явление [8]. В вариантах заимствований в немецком языке род заимствуемого языка практически без изменений переходит в немецкий: *lat. cōdex m* → *der Kodex*, *lat. affectus m* → *der Affekt*, *lat. defectus m* → *der Defekt*, *fr. visite f* → *die Visite*, *fr. brillant m* → *der Brilliant*, *fr. parc m* → *der Park*, *russ. соболь m* → *der Zobel*, *граница f* → *die Grenze*, *сарафан* – *der Sarafan*, *дача f* → *die Datscha* (ср. заимствования в русском языке: нем. *das Exemplar* → *экземпляр m* (*ékzempljar*), а в немецком от *lat. exemplar n* → *das Exemplar*).

Следовательно, данный фактор может быть важен в преподавании немецкого языка как первого или второго языка для целевых групп, уже владеющих иностранным языком, таким как французский, итальянский, русский, польский или латинский. Первоначальные знания логики рода уже в известных говорящему языках могут выступать в качестве моста для понимания и усвоения категории рода в немецком языке. Исходя из этого, был проведен эксперимент для распознавания рода у обучающихся немецкому языку как второму иностранному после французского. Студентам было предложено распределить существительные-заимствования по родам, исходя из их языка-посредника: *banquier (m)* – *Bankier*, *chauffeur (m)* – *Chauffeur*, *brillant (m)* – *Brilliant*, *champignon (m)* – *Champignon*, *broschure (f)* – *Broschüre*, *grimace (f)* – *Grimasse* и т. д. (около 50 слов, при этом род французского субстантива не был указан).

Следующий эксперимент был проведен на основе заимствований, поменявших свой исконный род на средний род в немецком языке по морфологическим показателям. Это субстантивы с суффиксами *-ett* и *-ent* для неодушевленных слов, являющихся во французском языке существительными м.р.: *parquet m* – *Parkett*, *taburet m* – *Taburett*, *bouquet m* – *Bukett*, *abonnement m* – *Abonnement*, *present m* – *Präsent* и т.п. (около 20 слов).

Однако, вопреки вышесказанному, есть такие галлицизмы, которые поменяли свой род в немецком под влиянием лексико-семантических полей, как например, субстантивированные имена числительные, склоняющиеся в женской парадигме. Поскольку они в немецком языке женского рода *die Eins*, *die Zwei*, *die Null*, *die Nummer*, то заимствования

типа *миллион*, *миллиард* поменяли в немецком свой мужской род на женский, ср. *fr. milliard m* → *die Milliarde*, *fr. million m* → *die Million*, *fr. chiffre m* → *die Chiffre* (vgl. *russ. миллиард (miliart) m* ← *fr. milliard m*, *миллион m (milion)* ← *fr. million m*; ср. *италь. concerto m* → *das Konzert*, возможно, по аналогии с другими музыкальными понятиями как *das Orchester*, *das Repertoire*, *das Musikstück*, *das Quartett*, *das Duett*, *das Trio*. Третий пункт эксперимента касался заимствований, поменявших свой род по аналогии с исконно немецкими существительными.

Проведенный эксперимент-опрос показал эффективность данного метода при выборе грамматического рода на 95%, исходя из стихийного языкового сознания, одинаково воспринимающего род одного и того же слова в разных языках. Неверные ответы были результатом незнания рода слов в языке-источнике или посреднике.

Таким образом, активизирование первоначальных знаний известных языков может способствовать правильному выбору рода иностранного слова. И в отличие от других методов применение контрастивного метода в определении грамматического рода заимствований может быть более продуктивным в обучении иностранному языку.

Одновременно возникает вопрос: как обстоит дело с языками, где нет категории рода? Из вышеупомянутых языков армянский вряд ли может предоставить материал для исследования, поскольку в немецком языке очень мало заимствований из армянского. Это в основном реалии. Англицизмы же открывает большие перспективы для понимания восприятия рода в немецком языке [9]. Здесь прослеживается более ясная логика немецкого грамматического рода. Все одушевленные существительные однозначно ассимилируются по биологическому роду: *lady* → *die Lady*, *boss* → *der Boss*, *manager* → *der Manager*, *clown* → *der Clown*. Неодушевленные существительные с суффиксом *-er* или *-or* переходят в мужской род, в связи с чем можно сделать вывод, что суффиксы *-er* или *-or* продуктивны как для англицизмов *der Computer*, *der Browser*, *der Printer*, *der Monitor*, *der Sensor*, *der Detector*, так и для исконно немецких слов *der Lehrer*, *der Schüler*, *der Hammer*. Более того, наблюдения К. М. Кёпке показывают, что односложные слова из английского также ассимилируются в немецком языке как слова мужского рода [7], например, *lunch* → *der Lunch*, *blues* → *der Blues*, *foxtrott* → *der Foxtrott*, *step* → *der Step*, *cheque* → *der Scheck*, *club* → *der Klub*. Достаточно продуктивным является и женский род для

заимствований на *-e*, *-tion*, *-ity*, как например, *die Website*, *die Bowle*, *die Lotion*. А английские герундивы по аналогии с субстантивированными инфинитивами среднего рода в немецком языке также приняли ср.р. *das Bodybuilding*, *das Meeting*. Для остальных заимствований преобладающую роль сыграли, вероятней всего, семантические критерии. По аналогии с общим видовым понятием *der Tanz* существительное *der Foxtrott* также перешло в мужской род. Заимствования типа *der Airport* (= *der Flughafen*), *das Internet* (= *das Netz*), *das Mountainbike* (= *das Rad*), *die Jeans* (= *die Hose*) по аналогии получили соответствующие родовые оппозиции, хотя данные принципы не являются однозначными для объяснения всех существующих вариантов рода.

На основании вышеперечисленных правил проведенный эксперимент по выбору рода англицизмов и американизмов в немецком языке, исходя из общей логики распределения немецких существительных по родам, на 90% показал правильные результаты в выборе рода у обучающихся вне зависимости от владения другим иностранным языком.

Таким образом, всеобъемлющие лингвистические исследования в распределении заимствований по родам, наш собственный опыт, а также проведенные эксперименты показывают, что при обучении грамматическому роду существительного эффективны все способы, являющиеся продуктивными для усвоения такой сложнейшей и противоречивой грамматической категории, которой является род. Особенно важным является попытка понять языковую логику немецкого рода посредством заимствований, поскольку в немецком языке все еще можно проследить весь путь ассимиляции и онемечивания новых слов. При этом важно учесть, что язык-источник заимствований может облегчить восприятие немецкого грамматического рода, поскольку большинство заимствований сохраняет свой исконный род в немецком языке. Однако необходимо учитывать и тот факт, что вопреки этому нужно принимать во внимание также лексико-семантические поля и аналогию, влияющих на изменение рода заимствования.

Для “безродовых” языков выявляется другая закономерность: они и семантически, и морфологически вписываются в общую логику распределения исконно немецких существительных по родам. Субстантивы, формы которых совпадают с формами морфологических показателей рода, получают в немецком соответствующий род. Более того:

там, где прослеживается конфликт между семантикой и формой, “побеждает” семантика, и заимствование получает по аналогии с соответствующим лексико-семантическом полем, вопреки форме, другой род.

**ՓՈԽԱՌՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՔԵՐԱԿԱՆԱԿԱՆ ՄԵՌԻ ՈՒՍՈՒՑՈՒՄԸ
ԳԵՐՄԱՆԵՐԵՆԻ՝ ՈՐՊԵՍ ԱՌԱՋԻՆ ԵՎ ԵՐԿՐՈՐԴ ՕՏԱՐ ԼԵԶՎԻ
ԴԱՍԱՎԱՆԴՄԱՆ ՄԵՁ
Սավոյան Գ. Վ.**

Հոդվածում քննարկվում են գերմաներենում փոխառությունների քերականական սեռի ուսուցման հիմնական օրինաչափություններն ու սկզբունքները՝ ելնելով նրանց միջնորդ լեզուների սեռից և բուն գերմաներեն բառերի սեռի դասակարգման ընդհանուր տրամաբանությունից:

Բանալի բառեր. գերմաներեն, քերականական սեռ, փոխառություն, փախատու լեզու, սեռի ցուցիչներ, առաջին և երկրորդ օտար լեզու:

**TEACHING GRAMMATICAL GENDER OF BORROWINGS IN TEACHING
GERMAN AS A FIRST AND SECOND LANGUAGE
Savoyan G. V.**

The article examines the main patterns and principles of teaching the grammatical gender of borrowings in German, based on the gender of intermediary language and the general logic of gender assignments of German nouns.

Keywords: German, grammatical gender, borrowing, intermediary language, gender indicators, first and second language.

ЛИТЕРАТУРА

1. Das Fremdwörterbuch. Der Duden in 12 Bänden. Bd. 5. Wiesbaden: Duden- Redaktion. 2020. S. 1192.
2. Das Herkunftswörterbuch. Die Etymologie der deutschen Sprache. Der Duden in 12 Bänden. Bd.7. Mannheim: Duden- Redaktion. 2020. S. 960.
3. Eisenberg P. Grundriss der deutschen Grammatik. B1. Das Wort. Stuttgart-Weimar: J.B.Metzler Verlag. 2013. S. 513.

4. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. Leipzig. 1993. S. 950.
5. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin-New-York: Verlag de Gruyter. 2011. S.1021.
6. Köpcke K.-M., Zubin D. Prinzipien der Genuszuweisung im Deutschen // Lang, Ewald/Gisela Zifonun: Deutsch – typologisch. Berlin.1996. S. 473-491.
7. Köpcke K.-M. Untersuchungen zum Genussystem der deutschen Sprache. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 1982. S. 268.
8. Савоян Г. В. Род и восприятие заимствованных слов в немецком и русском языках в этимологическом освещении. Ереван: Изд-во Ер.ун.-та междун. отн. им. Ан.Ширакаци. 2005. 151 с.
9. <https://www.wb.tu-berlin.de/fileadmin/ref21/Amerikanismen.pdf>
(10.09.2021)

Сведения об авторе

Савоян Г. В. – кандидат филологических наук, доцент
Армянский государственный педагогический университет
Эл. почта: savoyangayane47@aspu.am

Поступила в редакцию 06.10.2021
Прошла рецензию 07.10.2021